МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ
декан факультета
_____
26.08 2025 г.

Учебная ознакомительная практика

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации**

Учебный план 450501_24_2 пип_англ.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Специальный перевод"

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **5 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 180
в том числе:
аудиторные занятия 0
самостоятельная работа 178,7

Виды контроля в семестрах:
зачет с оценкой 6

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	6 (3.2)		Итого	
Недель				
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Контактная работа в период теоретического обучения	1,3	1,3	1,3	1,3
В том числе в форме практ.подготовки	94,7	94,7	94,7	94,7
Контактная работа	1,3	1,3	1,3	1,3
Сам. работа	178,7	178,7	178,7	178,7
Итого	180	180	180	180

Программу составил(и):
к.ф.н, зав. каф., Шубина О. Ю. _____

Рецензент(ы):
к.и.н., доцент, Вахитова Г. А. _____

Рабочая программа дисциплины
Учебная ознакомительная практика

разработана в соответствии с ФГОС 3++:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Специальный перевод"
утвержденного учёным советом вуза от 30.06.2025 протокол № 13

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации

Протокол от 26.08.2025 г. № 1
Срок действия программы: 2025-2030 уч.г.
Зав. кафедрой Шубина О. Ю.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС
__ _____ 2026 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2026-2027 учебном году на заседании кафедры

Протокол от __ _____ 2026 г. № __
Зав. кафедрой Шубина О. Ю.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС
__ _____ 2027 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2027-2028 учебном году на заседании кафедры

Протокол от __ _____ 2027 г. № __
Зав. кафедрой Шубина О. Ю.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС
__ _____ 2028 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2028-2029 учебном году на заседании кафедры

Протокол от __ _____ 2028 г. № __
Зав. кафедрой Шубина О. Ю.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС
__ _____ 2029 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2029-2030 учебном году на заседании кафедры

Протокол от __ _____ 2029 г. № __
Зав. кафедрой Шубина О. Ю.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Повышение языковой подготовки будущих переводчиков, владеющих двумя иностранными языками, конкурентоспособных в сфере оказания переводческих услуг, ориентированных на меняющийся рынок труда. Развитие профессиональных качеств, необходимых для осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода, а также для консультирования в области качества переводческих услуг.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б2.О
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Практический курс научно-технического перевода
2.1.2	Русский язык
2.1.3	Психология общения
2.1.4	Практический курс первого иностранного языка
2.1.5	Философия
2.1.6	Информатика
2.1.7	Информационные технологии в профессиональной деятельности
2.1.8	Специальное страноведение
2.1.9	География Кыргызской Республики
2.1.10	Теория перевода
2.1.11	Практическая фонетика первого иностранного языка
2.1.13	Лексикология
2.1.14	История Кыргызстана
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.2	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.3	Преддипломная практика
2.2.4	Стилистика
2.2.5	Сравнительная типология
2.2.6	Основы теории второго иностранного языка
2.2.7	Общее языкознание
2.2.8	Теоретическая грамматика
2.2.9	Практический курс второго иностранного языка
2.2.10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
2.2.11	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка
2.2.12	Теоретическая грамматика
2.2.13	Практический курс перевода второго иностранного языка
2.2.14	Практический курс письменного перевода в специальных областях
2.2.15	Практический курс устного последовательного перевода
2.2.16	История литературы стран изучаемого языка
2.2.17	Производственная переводческая практика
2.2.18	Междисциплинарная государственная итоговая аттестация по национально-региональному компоненту

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
УК-1: Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	
Знать:	
Уровень 1	методики поиска, сбора и обработки информации;
Уровень 2	актуальные российские и зарубежные источники информации в сфере профессиональной деятельности;
Уровень 3	метод системного анализа
Уметь:	
Уровень 1	применять методики поиска, сбора и обработки информации;
Уровень 2	осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников;

Уровень 3	применять системный подход для решения поставленных задач.
Владеть:	
Уровень 1	методами поиска, сбора и обработки, критического анализа и синтеза информации;
Уровень 2	методикой системного подхода для решения поставленных задач.

УК-2: Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	
Знать:	
Уровень 1	виды ресурсов и ограничений для решения профессиональных задач
Уровень 2	основные методы оценки разных способов решения задач;
Уровень 3	действующее законодательство и правовые нормы, регулирующие профессиональную деятельность
Владеть:	
Уровень 1	методиками разработки цели и задач проекта;
Уровень 2	методами оценки потребности в ресурсах, продолжительности и стоимости проекта;
Уровень 3	навыками работы с нормативно-правовой документацией.
Уметь:	
Уровень 1	проводить анализ поставленной цели и формулировать задачи, которые необходимо решить для ее достижения;
Уровень 2	анализировать альтернативные варианты для достижения намеченных результатов;
Уровень 3	использовать нормативно- правовую документацию в сфере профессиональной деятельности.

УК-3: Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	
Знать:	
Уровень 1	основные приемы и нормы социального взаимодействия;
Уровень 2	основные понятия и методы конфликтологии;

Уровень 3	технологии межличностной и групповой коммуникации в деловом взаимодействии.
Уметь:	
Уровень 1	устанавливать и поддерживать контакты, обеспечивающие успешную работу в коллективе;
Уровень 2	применять основные методы и нормы социального взаимодействия для реализации своей роли и взаимодействия внутри команды
Владеть:	
Уровень 1	простейшими командными стратегиями социального взаимодействия и работы в команде

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
Знать:	
Уровень 1	модели и принципы построения устного и письменного высказывания в рабочих языках;
Уровень 2	технологии устной и письменной коммуникации в сфере академического и профессионального взаимодействия.
Уметь:	
Уровень 1	применять на практике современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия
Владеть:	
Уровень 1	базовым тезаурусом, литературной нормой и особенностями делового функционального стиля рабочих языков;
Уровень 2	нормами делового речевого этикета;
Уровень 3	методикой составления суждения в межличностном деловом общении для академического и профессионального взаимодействия

УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	
Знать:	
Уровень 1	закономерности и особенности социально- исторического развития различных культур в этическом и философском контексте;
Уровень 2	основы философского анализа и социально-исторический контекст формирования культурного разнообразия общества
Уметь:	
Уровень 1	осуществлять межкультурный диалог с представителями разных культур, проявляя межкультурную толерантность;
Уровень 2	понимать разнообразие общества в социально- историческом, этическом и философском контекстах.
Владеть:	
Уровень 1	простейшими методами оценки явлений культуры и межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах;
Уровень 2	навыками общения в поликультурном мире с использованием этических норм поведения

УК-6: Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	
Знать:	
Уровень 1	основные приемы эффективного управления собственным временем;
Уровень 2	основные принципы и методики самоконтроля, саморазвития и самообразования на протяжение всей жизни.
Уметь:	
Уровень 1	эффективно планировать и контролировать собственное время;
Уровень 2	использовать методы саморегуляции, саморазвития и самообучения;
Уровень 3	формулировать цели и условия достижения личностного и профессионального развития.
Владеть:	
Уровень 1	методами управления собственным временем;
Уровень 2	технологиями приобретения,

УК-9: Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	
Знать:	
Уровень 1	понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру;
Уровень 2	особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах
Уметь:	
Уровень 1	планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.
Владеть:	
Уровень 1	навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.

ОПК-1: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	
Знать:	
Уровень 1	основы фонетики, лексики, стилистики, истории рабочих языков и применяет их при осуществлении профессиональной деятельности.
Уметь:	
Уровень 1	применять фонетические, лексические, грамматические, стилистические законы на практике;
Уровень 2	объяснить смысл закономерностей, регулирующих фонологические, лексические, грамматические, стилистические изменения в языке в синхроническом и диахроническом аспектах.
Владеть:	
Уровень 1	навыками беглой речи на рабочих языках;
Уровень 2	системой лингвистических знаний основных фонетических, лексических, грамматических стилистических явлений рабочих языков в синхроническом и диахроническом аспектах.

ОПК-2: Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	
Знать:	
Уровень 1	основные положения теории перевода;
Уровень 2	виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности;
Уровень 3	способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода. .
Уровень 4	модели и приемы перевода
Уметь:	
Уровень 1	выбирать стратегии перевода в зависимости от коммуникативного задания;
Уровень 2	применять переводческие трансформации для достижения перевода;
Уровень 3	достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода;
Уровень 4	добиваться естественной для адресата репрезентации перевода в соответствии с условиями межкультурной коммуникации.
Владеть:	
Уровень 1	методикой предпереводческого анализа текста и послепереводческого саморедактирования;
Уровень 2	минимальным набором переводческих соответствий для осуществления адекватного перевода;
Уровень 3	базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода;
Уровень 4	приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровнях.
Уровень 5	методами достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода

ОПК-3: Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;
Знать:

Уровень 1	географию, историю, особенности политической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка;
Уровень 2	роль стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
Уметь:	
Уровень 1	применять знания в области географии, истории, политической, социальной, религиозной и культурной жизни страны изучаемого языка;
Уровень 2	применять знания о роли стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
Владеть:	
Уровень 1	навыками применения знаний истории, политической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка в своей профессиональной деятельности;
Уровень 2	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка.

ОПК-4: Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	
Знать:	
Уровень 1	основные составляющие и характеристики современных ПК;
Уровень 2	основные возможности и преимущества ОС Windows, процессора Word;
Уровень 3	программы для составления презентаций в Power-Point;
Уровень 4	назначение антивирусных и архиваторных программ;
Уровень 5	принципы работы современных информационных систем и систем автоматизированного перевода и реферирования текстов;
Уровень 6	контент-анализ;
Уровень 7	язык разметки гипертекста;
Уровень 8	способы построения ментальных карт;
Уровень 9	принципы работы с базами данных
Уметь:	
Уровень 1	профессионально оформлять документы любой сложности в Word,
Уровень 2	составлять презентации в PowerPoint, используя эффекты мультимедиа;
Уровень 3	проводить антивирусную проверку и архивацию файлов;
Уровень 4	проводить средствами специализированных программ автоматическое аннотирование и реферирование текста;
Уровень 5	использовать электронные словари и системы автоматического перевода;
Уровень 6	контент-анализ текстов;
Уровень 7	строить ментальные карты и создавать homepage;
Уровень 8	работать с базами данных
Владеть:	
Уровень 1	навыками профессиональной работы с электронными текстовыми документами любой сложности;
Уровень 2	анимационными и оформительскими возможностями мультимедийной презентации;
Уровень 3	навыками автоматического аннотирования и реферирования текстов с помощью специализированных программ;
Уровень 4	навыками автоматического перевода текста (программы Prompt, Lingvo), проведения контент-анализа, создания homepage, работы с базами данных.

ОПК-5: Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	
Знать:	
Уровень 1	понятие информации и способы ее измерения, кодирования и защиты.
Уровень 2	основные информационные технологии в переводе, способствующие приобретению новых профессиональных знаний.
Уровень 3	основы информационной безопасности в профессиональной деятельности

Уметь:	
Уровень 1	осуществлять поиск электронной профессиональной информации.
Уровень 2	использовать основное современное прикладное программное обеспечение для выполнения перевода
Уровень 3	использовать нейросети в машинном переводе.
Владеть:	
Уровень 1	информационными и коммуникационными технологиями для решения профессиональных задач.
Уровень 2	основными системами автоматизированного перевода (CAT).
Уровень 3	облачными технологиями в переводческой деятельности (ТС).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	-стандарт качества перевода и основы редактирования перевода
3.1.2	-теорию перевода и практические переводческие приемы
3.1.3	-процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода
3.1.4	-правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг, критерии качества перевода
3.1.5	-передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода
3.2	**Уметь:**
3.2.1	-определять виды ошибок и находить правильные способы их исправления, стратегические проблемы редактирования и творческие пути их решения
3.2.2	-осуществлять редактирование перевода в целях улучшения качества конечного продукта
3.2.3	-проводить экспертизу устного и письменного перевода
3.2.4	-консультировать и давать практические рекомендации по улучшению качества перевода
3.3	**Владеть:**
3.3.1	-способностью применять стратегии редактирования в различных контекстах
3.3.2	-способностью оценивать качество переводческих услуг
3.3.3	-способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации
3.3.4	-алгоритмом анализа перспективных направлений и методов переводческой отрасли в целях внедрения их в область профессиональной деятельности
3.3.5	-навыками проведения экспертизы и редактирования конечного продукта в профессиональной сфере

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр /	Часов	Компетен-ции	Литература	Инте ракт.	Пр. подг.	Примечание
	Раздел 1. Организационно-подготовительный этап							
1.1	Встреча с руководителями практики. Ознакомление с программой и требованиями письменного отчёта /Ср/	6	6	УК-1 УК-2 УК-3 УК-4			4	Текущий контроль
1.2	Инструктаж по ТБ /Ср/	6	6	УК-1 УК-2 УК-4 УК-9				Текущий контроль
1.3	Выдача дневников и заполнение индивидуального задания /Ср/	6	6	УК-1 УК-2 УК-4	Э7		4	Рубежный контроль
1.4	Установочная встреча с обучающимися	6	4	УК-1 УК-3 УК-4 УК-9			4	Текущий контроль
1.5	Регистрация на месте практики /Ср/	6	2	УК-1 УК-3 УК-4 УК-9				Текущий контроль
	Раздел 2. Производственный этап							

2.1	Письменный перевод полученных материалов в размере 20 страниц /Ср/	6	8,7	УК-5 УК-6 ОПК-1 ОПК-2 ОПК-3	Л1.3 Л1.5Л2.1 Л2.1 Л2.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5		8.7	Текущий контроль

2.2	Основные способы достижения эквивалентности в переводе /Ср/	6	8	ОПК-1 ОПК-2 ОПК-3	Л1.3 Л1.5Л2.1 Л2.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5			Текущий контроль
2.3	Основные способы получения адекватного перевода /Ср/	6	8	ОПК-1 ОПК-2 ОПК-3	Л1.3 Л1.5Л2.1 Л2.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5		8	Текущий контроль
2.4	Модели перевода /Ср/	6	6	ОПК-1 ОПК-2 ОПК-3	Л1.3 Л1.5Л2.1		8	Текущий контроль
2.5	Основные переводческие трансформации /Ср/	6	6	ОПК-1 ОПК-2 ОПК-3	Л1.3 Л1.5Л2.1 Л2.1 Л2.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5		8	Текущий контроль
2.6	Работа с текстом оригинала на компьютере или на другой офисной технике /Ср/	6	5	ОПК-4 ОПК-5	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1		5	Текущий контроль
2.7	Составление терминологического глоссария по теме материалов практики /Ср/	6	5	ОПК-1 ОПК-2	Л1.3 Л1.5 Э3 Э4 Э5		5	Рубежный контроль
2.8	Работа со словарем и справочной литературой /Ср/	6	8	ОПК-4 ОПК-5	Л2.1 Л2.1 Л2.1 Э3 Э4 Э5			Текущий контроль
2.9	Ведение рабочей тетради, заполнение дневника/Ср/	6	7	УК-6 ОПК4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1		6	Текущий контроль
2.10	Посещение еженедельных встреч с руководителем практики от университета. Консультации с руководителем практики, обсуждение проблем, возникающих в процессе перевода /Ср/	6	10	УК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1		6	Текущий контроль
2.11	Предоставление студентами письменных отчетов по практике руководителям от университета /Ср/	6	10	УК-1			3	Рубежный контроль
2.12	Предпереводческий анализ текста и выработка общей стратегии перевода /Ср/	6	5	ОПК-1 ОПК-2 ОПК-3	Л1.3 Л1.5 Л2.1 Л2.1		5	Текущий контроль
2.13	Выполнение предпереводческого анализа текста: обучающиеся на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемого	6	10	ОПК-1 ОПК-2 ОПК-3	Л1.3 Л1.5Л2.1 Л2.1 Л2.1		6	Текущий контроль
	Раздел 3. Итоговый этап							

3.1	Подготовка отчетной документации, подведение итогов (отмечаются положительные моменты практики, недостатки, высказываются пожелания на будущее) /Ср/	6	20	УК-6	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1		10	Рубежный контроль
	Раздел 4. Оценочный этап							
4.1	Проверка отчетных материалов на заседании комиссии, защита практики, обсуждение результатов и выставление оценок /Ср/	6	20	УК-6	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1		10	Рубежный контроль
	Раздел 5. Защита отчета по практике							
	/КрТО/	6	1,2		УК-1 УК-6			Текущий и рубежный контроль

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ ОБУЧЕННОСТИ ЗНАТЬ:
В чем заключаются особенности письменного перевода?
Каким образом осуществляется работа с иностранным текстом на компьютере?
В чем заключается основное различие между глоссарием и вокабуляром?
Какие существуют виды словарей?
Какова методика предпереводческого анализа?
Что такое саморедактирование и как анализировать переведенный текст?
Дайте понятие неологизма и неосемы при переводе.

ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ ОБУЧЕННОСТИ УМЕТЬ И ВЛАДЕТЬ
Составление терминологического глоссария по теме материалов практики
Анализ переводческих трансформаций в тексте перевода
Работа со словарем и справочной литературой
Изучение и обобщение опыта лучших переводчиков путем конспектирования их работ
Анализ наиболее распространенных ошибок начинающего переводчика
Ведение рабочей тетради, заполнение дневника

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

Написание курсовой работы не предусмотрено.

5.3. Фонд оценочных средств

ФОС по дисциплине учебная ознакомительная практика решает задачи:
- контроль и управление процессом приобретения студентами необходимых знаний, умений, навыков и уровня сформированности компетенций УК-1 - УК-6, УК-9, ОПК-1 - ОПК-5
- контроль с помощью набора оценочных средств и управление с помощью элементов обратной связи достижением целей реализации ОПОП, определенных в виде набора общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускников.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ

ФОС промежуточной аттестации обучающихся по учебной практике предназначен для оценки степени достижения запланированных результатов обучения в установленной учебным планом форме: зачет с оценкой.

Аттестация осуществляется на основе результатов прохождения практики, отраженных в дневнике и отчете по практике.

Формой аттестации по итогам учебной практики, по получению первичных профессиональных умений и навыков является зачет с оценкой.

Отчет по практике является основным документом, характеризующим работу студента во время практики. Отчет составляется в соответствии с реально выполненной программой практики.

К отчету прикладывается индивидуальное задание на практику и дневник. Отчет должен быть написан грамотно, сжато и сопровождаться необходимыми материалами. Отчет должен быть подписан студентом и руководителем практики от предприятия. Объем отчета от 5 до 10 страниц текста, 1,5 межстрочный интервал, шрифт №14, Times New Romans. Материалы, оформленные не в соответствии с данными указаниями, возвращаются на доработку.

Защита отчета проводится комиссионно. В ходе защиты студент должен:
- представить доклад, содержащий основные положения отчета
- показать, насколько он закрепил теоретические знания, полученные в процессе практики на основе знакомства с работой на месте показать, насколько он овладел методами исследовательской и аналитической работы
- показать какой он приобрел практический опыт и знания на рабочем месте, ответить на вопросы преподавателя.

ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

По итогам выполнения индивидуального задания студентом проводится промежуточная аттестация на основании защиты представленного им отчета.

ОЦЕНКА КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОТРОЛЯ

оценка «отлично»	Выполнение индивидуального задания и программы практики в полном объеме; ответы на все поставленные вопросы четкие и аргументированные; получение знаний, умений и способностей, определенных программой практики в полном объеме.
оценка «хорошо»	Выполнение индивидуального задания и программы практики в полном объеме с незначительными замечаниями, касающимися отсутствия детального анализа документов, прилагаемых к отчету; ответы на все поставленные вопросы четкие и аргументированные; получение знаний, умений и способностей, определенных программой практики в полном объеме.
оценка «удовлетворительно»	Выполнение индивидуального задания и программы практики не в полном объеме с отсутствием детального анализа документов, прилагаемых к отчету; ответы на все поставленные вопросы не в полном объеме, нет четкого обоснования и аргументации полученных выводов; ответы на все поставленные вопросы четкие и аргументированные; получение знаний, умений и способностей, определенных программой практики в полном объеме.
Оценка «неудовлетворительно»	Невыполнение индивидуального задания и программы практики; отсутствие знаний, умений и способностей, определенных программой практики; неполное освоение планируемых компетенций.

Итоговые оценки выставляются на основании отчетных материалов, представленных студентом, характеристик, отзывов руководителей практик и защиты ее результатов на заседании комиссии.

На защите студент должен показать знание вопросов, которые решались во время прохождения практики, умение анализировать действия и решения, сведения о которых приведены в дневнике и отчете, а также сделать аналитические выводы, связанные с прохождением практики, включая предложения по совершенствованию деятельности базы практики.

В случае невыполнения плана практики без уважительной причины либо получения отрицательной характеристики непосредственного руководителя практики от организации, а также признания кафедрой представленного отчета о практике несоответствующим предъявляемым требованиям, студент направляется на практику повторно. Студент, не прошедший практику или не получивший зачета с оценкой по итогам ее прохождения, признается имеющим академическую задолженность.

5.4. Перечень видов оценочных средств

Дневник практиканта
Рабочая тетрадь
Письменный отчет о проделанной работе
Письменный перевод материалов практики не менее 20 страниц компьютерного текста
Системный анализ переведенного материала с указанием проблемных для перевода фрагментов
Терминологический глоссарий по теме материалов практики (80-100 единиц)
Характеристика с места прохождения практики с оценкой деятельности студента

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Д.С. Мухортов	Практика перевода (английский-русский): Учебное пособие	Москва .: Высшая школа 2006
Л1.2	Л.Л.Нелюбин	Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект)	2013
Л1.3	Алексеева И.С.	Введение в переводоведение: учебное пособие	Введение в переводоведение: учебное пособие
Л1.4	Клименко А.В.	Ремесло перевода. Практический курс: учебное пособие	М.: АСТ 2007
Л1.5	Головина Е. В.	Практика перевода специального текста: Профессиональный перевод	ОГУ 2015

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Ceri Jones, Tania Bastow, Amanda Jeffries	New Inside Out Advanced: учебник	Macmillan Publishers 2016

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Официальный сайт научного журнала по переводоведению: Translation Journal	http://translationjournal.net/journal//index.html
Э2	Официальный сайт научного журнала по переводоведению: JoSTrans (The Jornal for Specialised Translation)	http://www.jostrans.org/index.php
Э3	Словари и справочники	http://encarta.msn.com/enc
Э4	Словари и справочники: мультитран	http://features/dictionary/
Э5	Словари и справочники: кругосвет	http://www.krugosvet.ru/enc
Э6	Словари и справочники: русграм	http://rusgram.narod.ru/sod 1.htm
Э7	Дневник педагогической практики студента	Дневник педагогической практики студента

6.3. Перечень информационных и образовательных технологий

6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии

6.3.1.1	-Традиционные образовательные технологии – лекции, семинары, лабораторные работы репродуктивного типа, ориентированные прежде всего на сообщение знаний и способов действий, передаваемых студентам в готовом виде и предназначенных для воспроизводящего усвоения и разбора конкретных образцов.
6.3.1.2	-Инновационные образовательные технологии – занятия в интерактивной форме, которые формируют системное мышления и способность генерировать идеи при решении различных творческих задач. К ним относятся электронные тексты лекций с презентациями, проблемные лекции и лекции - информации с визуализацией, семинар - дискуссия по актуальным проблемам, разбор конкретных ситуаций, обсуждение проблемных ситуаций и решение ситуационных задач в малых группах.
6.3.1.3	-Информационные образовательные технологии – самостоятельное использование студентом компьютерной техники и интернет-ресурсов для выполнения практических заданий и самостоятельной работы.

6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения	
6.3.2.1	Электронный ресурс библиотеки КРСУ http://lib.krsu.edu.kg
6.3.2.2	Электронная библиотечная система IPRbooks http://www.iprbookshop.ru/
6.3.2.3	Cambridge Unirversity Press http://www.cambridge.org/
6.3.2.4	Научная электронная библиотека https://elibrary.ru/
6.3.2.5	Университетская библиотека онлайн http://www.biblioclub.ru/
6.3.2.6	КнигаФонд http://www.knigafund.ru/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Технические и аудиовизуальные средства, используемые с целью демонстрации материалов: компьютер, элетронные словари, принтер, сканер, доступ в Интернет.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Срок прохождения практики устанавливается графиком учебного процесса и заранее сообщается обучающимся. Для руководства, оказания помощи и приема экзамена по практике назначается факультетский руководитель. Руководитель оказывает помощь в организации прохождения практики, дает индивидуальные задания на практику, проводит консультации, контролирует выполнение программы практики, проверяет отчеты студентов, организовывает установочную и итоговую конференции по практике.

Виды работы во время практик

Выполнение индивидуального задания

Выполнение предпереводческого анализа текста

Перевод текстов

Проведение лингвостилистического анализа переводимых текстов

Проведение системного анализа переводимых текстов

Самоанализ: обучающийся анализирует собственную деятельность и результаты, полученные в ходе практики

Индивидуальное здание формулируется групповым руководителем практики с участием студента-практиканта.

Перед началом практики проводится установочная встреча, на которую приглашаются все студенты, проходящие практику, и их руководитель. Целью данной встречи является знакомство студентов со сроками прохождения практики, индивидуальным заданием, разъяснение содержания задания и требований по заполнению документации по практике.

Каждую неделю руководитель проводит встречи со студентами, где обсуждаются вопросы, связанные с трудностями, возникающими во время прохождения практики, их причины и средства устранения, проблемы с переводом, обсуждаются позитивные моменты практики. На итоговой встрече обсуждаются результаты практики, объявляются оценки, а также возможности дальнейшего трудоустройства.

В период прохождения практики студенты подчиняются правилам внутреннего распорядка того учреждения, в котором они проходят практику. Обучающиеся должны изучить и соблюдать правила техники безопасности и охраны труда; выполнить индивидуальное задание, предусмотренное программой практики и данное руководителем.

На последней неделе практики необходимо представить руководителю от кафедры письменный отчет о выполнении всех заданий, подписанный руководителем практики от предприятия, учреждения, организации. Отчет должен содержать сведения о выполненной студентом в период практики работе, ее объеме, характере, трудностях, а также описание отдела организации, его деятельности, выводы, предложения и замечания.

Для оформления отчета студенту дается в конце практики 2–3 дня. При оценке переводов оценивается следующее:

- степень эквивалентности перевода оригиналу;
- степень сложности задач, решаемых студентом-практикантом при достижении эквивалентности.

Документы о результатах прохождения практики передаются в установленные сроки на кафедру для их рассмотрения и получения допуска к защите отчета по практике. Аттестация по итогам практики студентов проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва руководителя практики от предприятия. Аттестация проводится комиссией в составе заведующего кафедрой, методиста, ответственного за практику по кафедре, руководителей групп с выставлением оценки по пятибалльной системе. Студентам-практикантам дается время для устранения ошибок в отчете.

Оценка по практике приравнивается к оценкам по теоретическому обучению и учитывается при выполнении итогов общей успеваемости студентов.

Методические указания по заполнению дневника практики

- Дневник практики является одним из основных документов при отчете о практике.
- Во время прохождения практики студенты должны ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе.
- Не реже одного раза в неделю студенты представляют дневники руководителю практики от кафедры, который подписывают их после просмотра и высказывания замечаний.
- По окончании практики студенты должны представить дневники руководителю практики для выставления оценки и написания характеристики.
- В установленный срок студенты сдают руководителю дневники практики, отчеты и характеристики.

Методические указания по заполнению рабочей тетради

Студент при прохождении практики должен вести ежедневный отчет в рабочей тетради, которая заполняется лично студентом. Записи о выполненных работах производятся ежедневно и заверяются подписью руководителя практики от предприятия.

Методические указания по письменному переводу

Следует уделять внимание важному этапу перевода – предпереводческому анализу. Для повышения качества профессиональной деятельности при переводе рекомендуется освоение основных инструментов подготовительной исследовательской поисковой работы. Исследовательская поисковая компетенция включает в себя:

- умение выявлять недостающую для адекватного понимания перевода текста информацию;
- умение разрабатывать стратегию поиска ресурсов и оценивать их качество, пригодность для решения поставленных переводческих задач;
- собственно технические навыки оперативного поиска, отбора, классификации и хранения накопленного материала;

- умение с максимальной отдачей использовать отобранные ресурсы.
Студенту, проходящему практику, рекомендуется:
- преодолевать поверхностное отношение к содержанию текста оригинала, добиваться понимания текста, изучать предмет исходного сообщения, привлекать широкий круг дополнительных информационных ресурсов во избежание смысловых искажений;
- регулярно читать тексты различных жанров на языке перевода;
- создавать собственные корпусы параллельных текстов (по тематическим группам и типам текстов) как информационную базу данных, основу для формирования терминологических тезаурусов, источник переводческих соответствий и моделей построения текста;
- использовать в качестве источника недостающей информации энциклопедическую и справочную литературу, консультации специалистов, интернет-форумы, в том числе переводческие;
- определять оптимальный для той или иной задачи объем дополнительных ресурсов во избежание траты времени на анализ избыточных ресурсов.
Следует также уделять внимание заключительному этапу работы, включающему в себя оценку собственного текста перевода, саморедактирование.
В процессе перевода следует строго соблюдать единообразие терминов, использовать единый стиль. Если встречается новый или «неустановившийся» термин, необходимо дать его смысловой перевод, а в скобках при первом упоминании дать термин на иностранном языке.
При переводе важно учитывать расхождения в смысловой структуре слов, обозначающих одно и то же понятие в разных языках. Студент-практикант должен уметь выйти из трудного положения, когда на языке перевода отсутствует идеальный эквивалент тому или иному слову или понятию оригинала.
Необходимо помнить, что стилистическая особенность специальной научно-технической литературы в отличие от художественной состоит в том, что слово или сочетание слов, однажды употребленное в научном труде, может в дальнейшем иметь только то же значение, так как соблюдается принцип однозначности лексических единиц в пределах данного научного труда (или многих трудов по специальности).
Важно особенно тщательно работать с неологизмами и неосемами (новыми значениями существующих слов).
Для уяснения значения неологизмов студенту-практиканту нужно хорошо знать основные способы их создания, а также помнить, что новое в языке иногда возникает благодаря применению усеченных форм слов, которые становятся языковой нормой.
Студент-практикант должен уделять особое внимание правильному написанию собственных имен и географических названий.
Студенту-практиканту необходимо знать сокращения особенно часто употребляемых слов и терминов. В ряде случаев можно догадаться о значении сокращений по контексту (например, сокращений некоторых обозначений мер и весов, названий общеизвестных химических элементов и т. п.). В остальных случаях нужно обращаться к словарю.
В научной литературе и особенно часто в инструкциях встречается опущение одного из элементов производных или сложных слов, выступающих в функции однородных членов предложения. Объясняется это требованиями краткости, экономии языковых средств и стремлением выделить какой-либо элемент слова.
В каждом конкретном случае студент-практикант должен уметь определить целевую установку автора и передать этот прием соответствующим образом на языке перевода.
С точки зрения теории актуального членения предложения необходимо правильно вычленять ключевую информацию.
При переводе с одного языка на другой студент-практикант должен помимо сохранения общего смысла сообщения и представления содержащейся в нем совокупности идей и понятий отразить его коммуникативную направленность и по возможности точно передать его логические акценты.
Самостоятельная работа студентов на переводческой практике включает задания, содержащие предпереводческую работу, письменный и контрольный перевод, анализ, тренировку в области точности и полноты передачи смыслового содержания исходного текста и задания по стилистическому редактированию текста перевода.
Общий объем письменного перевода текстов общегуманитарной, технической и специальной направленности должен составлять до 40 000 знаков. Анализ исходного текста проводится в аспекте целостности смысловых, текстовых, культурологических, специальных параметров.
Перевод это распределенный во времени, многоступенчатый процесс, складывающийся из анализа и синтеза, то есть понимания текста на языке оригинала и порождения текста на языке перевода. Прежде чем приступить к его выполнению, студент-практикант должен тщательно ознакомиться со всем текстом с тем, чтобы сосредоточить внимание на целом. Переводя его, студент- практикант должен помнить, что соблюдение точности передачи оригинала в отношении содержания и формы не допускает «отсебятины», с одной стороны, и «буквализма» – с другой. Русский перевод должен звучать по-русски, то есть не содержать в себе оборотов, а также словосочетаний, чуждых русской литературной речи. Необходимо сочетать максимальную точность с наилучшим литературным оформлением.
Каждый вид переводческой деятельности студента-практиканта учитывается при оценке его работы.
Выделяются следующие моменты учета, контроля и оценки деятельности студентов в период учебной практики:
- деятельность студента в качестве переводчика;
- отчетная документация и качество ее оформления.
Оценки работы по указанным аспектам позволяют дать общую оценку всей работы студента за период практики.
Итоговая оценка практики складывается с учетом нескольких показателей:
- оценки за выполненный письменный перевод с иностранного языка на русский,
- оценки за письменный контрольный перевод с русского языка на иностранный,
- оценки за успешное усвоение переводческих навыков и умений,
- оценки уровня подготовки студента-практиканта к профессиональной деятельности.

При оценивании работы студента на практике принимается во внимание характеристика, данная ему руководителем практики от предприятия, учреждения, организации.
Итоги переводческой практики обсуждаются на итоговых научно-методических конференциях университета, а также на производственных совещаниях предприятий, учреждений, организаций.
Студент, не выполнивший программу практики, получивший отрицательный отзыв о работе, не оформивший отчетную документацию в установленный срок, направляется на практику повторно. В отдельных случаях может рассматриваться вопрос о дальнейшем пребывании студента в вузе.
Оформление титула переведенных материалов
- на титульном листе пишутся фамилия и инициалы автора, название работы, место и год издания на том языке, на котором выполнен перевод, а также фамилия и инициалы автора переведенного труда, название работы, место издания и год на языке оригинала. Ниже в середине пишется фамилия переводчика, фамилия и инициалы руководителя от кафедры, а также руководителя практики от предприятия, учреждения, организации.
- в случае отсутствия компьютерного варианта текста оригинала он перепечатывается студентамипрактикантами. При этом каждый лист работы делится на две части: в одной пишется текст оригинала, в другой – текст перевода;
- перевод должен быть аккуратно оформлен в печатном виде.
Студент выполняет задание по аннотированию или реферированию текста перевода.
Методические указания по составлению терминологического глоссария
Студент сдает словарь (картотеку) терминов в объеме 80-100 слов. Терминологический словарь (или картотека) представляет собой тематический словарь по определенной отрасли знания. Слова-термины должны быть расположены в алфавитном порядке на двух сопоставляемых языках. Они могут объединяться в гнезда на основе характерных дистрибутивных особенностей ведущего слова. Для удобства работы по рекомендации руководителя студенты-практиканты могут выписывать слова во время перевода на отдельные карточки, которые затем должны быть соответствующим образом классифицированы и приложены к работе общим списком.
Правила оформления отчетности по практике
Студентом в ходе практики оформляется следующая документация: отчет о практике, дневник практики, отзыв руководителя практики от предприятия о деятельности студента в период практики, путевка на практику.
Отчет о практике оформляется в печатном виде на листах А4 (297х210) и включает:
- титульный лист;
- индивидуальное задание на практику (выдается каждому студенту руководителем практики от кафедры, согласовывается с руководителем практики на предприятии, утверждается заведующим кафедрой);
- введение (общие сведения о предприятии и сроках практики);
- основная часть;
- заключение (оценка результатов практики, научные рекомендации, предложения по улучшению работы предприятия);
- список использованной литературы;